

# Der Schlesische Schwan

XII Lieder für eine Singstimme und Blechbläserquartett

Op. 156 (2000)

Text: Friederike Kempner

Solo Voice, 2 Trumpets (B<sup>b</sup> + C), F Horn  
& Trombone

**Jan Koetsier**

EMR 5287

**Print & Listen**  
**Drucken & Anhören**  
**Imprimer & Ecouter**



**www.reift.ch**



**EDITIONS MARC REIFT**

Route du Golf 150 • CH-3963 Crans-Montana (Switzerland)

Tel. +41 (0) 27 483 12 00 • Fax +41 (0) 27 483 42 43 • E-Mail : [info@reift.ch](mailto:info@reift.ch) • [www.reift.ch](http://www.reift.ch)

# Der schlesische Schwan

## Le cygne silésien – The Silesian Swan

Friederike Kempner, ein Genie der un-  
freiwilligen Komik.

Für eine Singstimme und Blechbläser-  
quartett von Jan Koetsier, Op. 156

Friederike Kempner wurde 1836 in Opa-  
tow, Provinz Posen geboren. Sie war schon  
in jungen Jahren das patente kleine Frau-  
enzimmer, das sie ihr ganzes Leben  
geblieben ist: eine Vorkämpferin humani-  
tärer und sozialer Bestrebungen, Novellen-  
schreiberin und ein Genie dilettantischer  
Lyrik. 1904 starb Friederike Kempner im  
Alter von 68 Jahren. Soweit die sterbliche  
Friederike.

Nun die andere, die unsterbliche, die Frie-  
derike mit der Leier.

Weil kein Verleger ihre Verse drucken  
wollte, entschloss sie sich, einen 1872  
vollendeten Gedichtband 1873 im Selbst-  
verlag erscheinen zu lassen. Dabei wäre es  
wohl geblieben, wenn nicht Paul Lindau,  
ein führender Literat und Kritiker eine  
Entdeckung gemacht hätte: dass nämlich  
ihre Gedichte nicht nur schlecht, sondern  
auch unfreiwillig komisch waren. Er veröf-  
fentlichte sieben Jahre nach Erscheinen ih-  
res selbstverlegten Buches viele Proben  
daraus und forderte jeden humorbegabten  
Leser auf, das Bändchen zu kaufen. Diese  
als Hohn gedachte Kritik hatte eine  
unerwartete Wirkung: die erste Auflage  
war nach wenigen Wochen vergriffen,  
1881 folgte die zweite, bis 1903 acht  
weitere, vermehrte Auflagen.

Was aber macht Friederike zur Großmeis-  
terin des unfreiwilligen Humors? Zunächst  
ihre einmalige Technik des Ausrutschens,  
Stolperns und Entgleisens. Meist passiert's  
in der letzten Zeile des Gedichts: ein schie-  
fes Bild, ein falsches Wort – und das erha-  
bene Versgebäude stürzt polternd in sich  
zusammen, während der ahnungslose  
Schmetterling Friederike zur nächsten Blü-  
te entschwebt. Sodann ihr Kampf mit den  
zu langen oder zu kurzen Worten, mit  
nicht passen wollenden Reimen.

Friederike Kempner war jedoch bis zu ih-  
rem Tod felsenfest davon überzeugt, eine  
ganz große Dichterin zu sein.

*Und wenn ich dereinst mal sterbe  
Mahnet euch der Musen Chor:  
"Nicht enthält dieses Erbe  
Euren Nachkommen vor!"*

Friederike Kempner, un génie de l'hu-  
mour involontaire.

Pour chant et quatuor de cuivres, de Jan  
Koetsier, Op. 156

Friederike Kempner naquit en 1836 à Opa-  
tow, qui se trouve aujourd'hui en Pologne.  
En tant que jeune femme, elle faisait déjà  
preuve d'une force de caractère exception-  
nelle: elle fut une pionnière d'activités hu-  
manitaires et d'améliorations sociales, au-  
teur de nouvelles et de poésie délicieuse-  
ment maladroite. Elle mourut en 1904 à  
l'âge de 68 ans.

Voilà pour la Friederike mortelle; parlons  
de l'autre Friederike, l'immortelle, celle  
avec la lyre.

Comme aucun éditeur ne voulait publier  
ses vers, elle décida en 1873 de les faire  
imprimer à ses propres frais. Cette édition  
serait tombée dans l'oubli si elle n'avait pas  
été découverte par le critique littéraire Paul  
Lindau, qui fut fasciné par l'effet comique  
de cette écriture gauche. Sept ans après la  
parution du volume de la poétesse, Lindau  
en publia quelques extraits, en encoura-  
geant tous ceux qui étaient friands d'hu-  
mour involontaire d'acheter l'œuvre com-  
plète. Le résultat fut surprenant; en peu de  
temps, le livre était épuisé. Il fut réimprimé  
en 1881 et encore huit fois jusqu'en  
1903.

Qu'est-ce qui rend sa poésie si humoristi-  
que ? D'abord la capacité unique de l'au-  
teur de perdre le fil au dernier moment:  
elle nous étonne souvent dans le dernier  
vers avec une image qui dérape ou un mot  
qui ne convient pas du tout. De cette ma-  
nière, l'édifice poétique s'écroule d'un  
coup, tandis que la poétesse innocente  
s'envole, tel un papillon, vers d'autres  
fleurs. Remarquons aussi son habitude de  
forcer les rimes et d'ajouter ou d'enlever  
des syllabes pour compléter la mesure.

Friederike Kempner resta pourtant  
convaincue de son talent poétique jusqu'à  
sa mort. Il est impossible de reproduire  
exactement l'effet comique de la strophe  
citée en allemand, provoqué surtout par la  
syllabe supplémentaire dans la dernière li-  
gne; mais en voici une approximation:

*Le jour viendra où j'dois mourir,  
Pas de larmes ni de soupirs,  
Mais ne privez pas vos enfants  
De ces fruits de mon grand talent.*

Friederike Kempner, an involuntary  
comic genius.

For solo voice and brass quartet by Jan  
Koetsier Op. 156

Friederike Kempner was born in 1836 in  
Opatow in what is now Poland. She dis-  
played a remarkable force of character  
from an early age; she was a pioneer  
champion of human rights and social im-  
provement, an author of short stories and a  
wonderfully clumsy poet. She died in 1904  
at the age of 68. So much for the mortal  
Friederike.

Now for the other, immortal Friederike  
with a poet's lyre in her hand.

As no publisher was willing to bring out  
her verses, she decided to have a complete  
volume of poetry printed at her own ex-  
pense in 1873. This publication would  
have sunk into oblivion if it hadn't been for  
the leading literary critic Paul Lindau, who  
discovered that the clumsiness of her po-  
etry was actually very funny.

He published extracts from her poems 7  
years after the appearance of her volume  
and encouraged connoisseurs of involun-  
tary humour to buy her book, with the re-  
sult that it immediately sold out. It was re-  
printed in 1881 and then another eight  
times up till 1903.

What makes her writing so funny?

First of all her unique capacity to loose her  
way at the end of her poems, often in the  
very last line, where an inappropriate im-  
age or badly chosen word sends the whole  
poetic edifice crashing into ruins, while the  
innocent poetess flutters off like a butterfly  
to the next blossom.

Then there is the way she simply forces  
words to rhyme when they don't want too,  
or adds or subtracts syllables to get the me-  
tre right.

Friederike Kempner remained however  
convinced that she was a truly great poet  
right up to her deathbed.

It is impossible to translate exactly the  
verse quoted in German with its ridiculous  
extra syllable in the last line, but here is a  
rough equivalent:

*And comes the day when I must die  
I pray you neither weep nor sigh,  
But ensure that through the ages  
Posterity remembers these fine pages.*



EDITIONS MARC REIFT

Photocopying  
is illegal!

# Der Schlesische Schwan

XII Lieder für eine Singstimme und Blechbläserquartett  
Op. 156 (2000)

## I. Lyrik

Musik: Jan Koetsier  
Text: Friederike Kempner

**Allegro**

Solo Voice

1st C Trumpet

2nd C Trumpet

F Horn

Trombone

**Meno mosso** **accel.**

6

**Tempo I**

12

EMR 5287

© COPYRIGHT BY EDITIONS MARC REIFT CH-3963 CRANS-MONTANA (SWITZERLAND)  
ALL RIGHTS RESERVED - INTERNATIONAL COPYRIGHT SECURED

[www.reift.ch](http://www.reift.ch)

## II. Arglos und harmlos

Moderato

*p* Arg - los und

con sord. *p* sim. *pp*

con sord. *p* sim. *pp*

con sord. *p* sim. *pp*

con sord. *p* sim. *pp*

6

harm - los durchs Le - - ben hin, arg - los und harm - los durchs Le - ben

*pp*

12

hin, Kommt nur das Bö - se nicht in den Sinn.

*pp*

# III. Nach Sünden

Allegro

13

*mf* Der Him - mel so blau, die Er - de so grün, o laß uns ein we - nig nach

29

Sü - den hin - ziehn! Dort de - cken die Blü

# IV. Als ich heut

Grave

Als ich heut so bit - ter - lich, so

bit - ter - lich tief vor Gott ge - wei - net, ge - wei - net, ge - wei - net,

da ein klei - nes Vö - ge - lein mei - nem Schmerz sich ei - net; fliegt zu mir bis an

# V. Edelweiß

Allegretto

*p*

1. Dei - ne Hei - mat, Blü - im - lein, E - del - weiß ge - nannt, ist ein klei - nes E - den, ist das Schwei - zer - land.  
2. se - hen, Fels und Berg und Tal, all die grü - nen Se - en, Wun - der oh - ne Zahl.

9

2. *p* | 3. *p*

2. Hast gar viel ge - 3. Von den höch - sten

14

gespr. **Allegro**

Ber - gen kommst Du so weit her, wei - ße samt - ne Blu - me. in - t' - res - sierst mich sehr.

JJ

# VI. Der müde Wanderer

Andantino

*p*

Der mü - de Wan - d' rer sit - zet am Steg,

*p* *pp* *pp* *pp* *p*

con sord.

con sord.

16 *p* *p*

vor ü - ber ei - let der Fluß, am U - fer leh - nend, die Hän - de ge - kreuzt,

*pp* *pp* *pp* *p* *p*

con sord.

*pp*

30 *p* *mf* *p*

und ba - det den mü - den Fuß, und ba - det, und ba - det den mü - den, den mü - den Fuß.

*mf* *p* *p* *p*

via sord.

via sord.

*pp* *mf* *p*



# VII. Dumme Jungen

**Allegro con fuoco**

con sord. *f* marc. *f* sim. *f* con sord. *f* marc. *f*

This system contains the first four staves of the musical score. The top staff is a grand staff (treble and bass clefs). The second and third staves are treble clefs. The fourth staff is a bass clef. The music is in 3/4 time and B-flat major. It features a driving, rhythmic pattern with various dynamics and articulations.

10 *f*

Dum-me Jun-gen, Pam-phle-tis-ten,

Flz. *sf* Flz. *sf* *sf* *sf*

This system contains the vocal line and piano accompaniment for measures 10-13. The vocal line is on a single staff with lyrics. The piano accompaniment consists of three staves (treble, middle, and bass clefs). The music is marked *sf* (sforzando) and includes the lyrics: "Dum-me Jun-gen, Pam-phle-tis-ten,".

19 *più f*

schlech-te Ju-den, schlech-te Chris-ten, leg-ten Dy-na-mit und Gift, dum-me

*sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

This system contains the vocal line and piano accompaniment for measures 19-22. The vocal line is on a single staff with lyrics. The piano accompaniment consists of four staves (treble, middle, and two bass clefs). The music is marked *più f* (più forte) and includes the lyrics: "schlech-te Ju-den, schlech-te Chris-ten, leg-ten Dy-na-mit und Gift, dum-me".

# VIII. Amerika

Andante

*p*  
A - me - ri - ka, dem

cup mute  
*p*  
cup mute  
*p*  
semi chiuso (halb gest.)  
*p*  
cup mute  
*p espr.*  
*pp*  
*pp*  
*pp*

6  
mein\_ Ver - lan - gen schon im - mer gilt und nim - mer ruht, trotz Dei - ner präch - tig bun - ten\_ Schlan - gen,  
*pp*  
*pp*  
*pp*  
*pp*  
*pp*  
*pp*

11  
trotz Dei - ner hei - ßen Son - nen - gluth, A - me - ri - ka, A - me - ri - ka.  
*cresc.*  
*f*  
*mf*  
*cresc.*  
*f*  
*cresc.*  
*f*  
*cresc.*  
*f*  
*cresc.*  
*f*

## IX. Faust

Adagio

*f*

O Faust, Du Bild des Men - schen, bald groß und

*f* *fp* *sf* *fp*

*f* *fp* *sf* *fp*

*f* *fp* *sf* *fp*

*f* *fp* *sf* *fp*

8

*p* *mf*

klar, bald düs - ter und wild: Wer Dich ge - malt, er war an Kunst ein Rie - se,

Flz. *sf* *p* *sf* *f* *p*

Flz. *sf* *p* *sf* *f* *p*

Flz. *sf* *p* *sf* *f* *p*

Flz. *sf* *p* *sf* *f* *p*

15

Allegretto

*f* *mf* *p* *mf* *pp*

gi - gan - tisch war der Stoff, und nett ge - lang das Bild!

*mf* *p* *mf* *pp*

*mf* *p* *mf* *pp*

*mf* *p* *mf* *pp*

*mf* *p* *mf* *pp*

# X. Wallenstein

Maestoso

*f*  
Oh Wal-len-stein, Du ei-gner Held, Du

*f* *fp* *fp* *mf*

6 *mf*  
ei-gner Held, be-wun-dert viel, be-

*p* *p* *p* *p*

11 *f*  
gei-fert von der Welt, oh Wal-len-stein,

*f* *fp*



# XII. Eins ist mir klar

Alla marcia

*f* *mf* *f* *mf* *f* *mf*

7 *f*

Eins ist mir klar zu je - der Frist: das Le - ben, das Le - ben

*cresc.* *f* *f* *f* *p* *f* *p* *f* *p* *cresc.* *f* *p*

13

ist so, wie es ist, das Le - ben, das Le - ben ist so wie es ist!

*mf* *mf* *mf* *mf*

## 2 TRUMPETS, HORN, TROMBONE & DRUMS

EMR 5758	ARMITAGE, Dennis	Ballad (4)
EMR 5759	ARMITAGE, Dennis	Be - Bop (4)
EMR 5756	ARMITAGE, Dennis	Blues (4)
EMR 5757	ARMITAGE, Dennis	Boogie (4)
EMR 5760	ARMITAGE, Dennis	Bossa Nova (4)
EMR 5754	ARMITAGE, Dennis	Dixieland (4)
EMR 5542	ARMITAGE, Dennis	Everybody Clap Your Hands
EMR 5537	ARMITAGE, Dennis	High Times
EMR 5753	ARMITAGE, Dennis	Ragtime (4)
EMR 5755	ARMITAGE, Dennis	Swing (4)
EMR 5534	ARMITAGE, Dennis	Teeny Weeny Waltz
EMR 5855	ARMITAGE, Dennis	Waltz For Daisy
EMR 5872	FLOTOW, Friedrich V.	The Last Rose Of Summer
EMR 5871	FOSTER, Stephen	My Old Kentucky Home
EMR 5875	GERSHWIN, George	Bess, You is My Woman Now
EMR 5876	GERSHWIN, George	I Got Plenty O' Nuttin'
EMR 5850	GERSHWIN, George	Shell' Be Coming Round The Mountain
EMR 5853	GERSHWIN, George	Strike Up The Band
EMR 5854	GERSHWIN, George	Summertime
EMR 5870	IVANOVICI, Ivan	Donauwellen
EMR 5883	JOPLIN, Scott	Elite Syncopations
EMR 5601	MORTIMER, J.G. (Arr.)	Happy Birthday
EMR 5580	MORTIMER, John G.	Brass Quartet Vol. 1
EMR 5581	MORTIMER, John G.	Brass Quartet Vol. 2
EMR 5582	MORTIMER, John G.	Brass Quartet Vol. 3
EMR 5535	NAULAIS, Jérôme	Agadir
EMR 5604	NAULAIS, Jérôme	Album Volume 1 (5)
EMR 5605	NAULAIS, Jérôme	Album Volume 2 (5)
EMR 5606	NAULAIS, Jérôme	Album Volume 3 (5)
EMR 5607	NAULAIS, Jérôme	Album Volume 4 (5)
EMR 5608	NAULAIS, Jérôme	Album Volume 5 (5)
EMR 5609	NAULAIS, Jérôme	Album Volume 6 (5)
EMR 5610	NAULAIS, Jérôme	Album Volume 7 (5)
EMR 5611	NAULAIS, Jérôme	Album Volume 8 (5)
EMR 5612	NAULAIS, Jérôme	Album Volume 9 (5)
EMR 5613	NAULAIS, Jérôme	Album Volume 10 (5)
EMR 5543	NAULAIS, Jérôme	Amboss Polka
EMR 5541	NAULAIS, Jérôme	Fire Pop
EMR 5553	NAULAIS, Jérôme	Funny Rag
EMR 5555	NAULAIS, Jérôme	Gospel Medley
EMR 5539	NAULAIS, Jérôme	Keep Cool
EMR 5550	NAULAIS, Jérôme	La Paloma
EMR 5538	NAULAIS, Jérôme	Loch Ness
EMR 5552	NAULAIS, Jérôme	Memories of Russia
EMR 5873	NAULAIS, Jérôme	Shalom
EMR 5540	NAULAIS, Jérôme	Tentación
EMR 5536	NAULAIS, Jérôme	Vlady
EMR 5554	NAULAIS, Jérôme	Wiener Medley
EMR 5545	NAULAIS, Jérôme (Arr.)	A votre santé
EMR 5547	NAULAIS, Jérôme (Arr.)	American Patrol
EMR 5545	NAULAIS, Jérôme (Arr.)	Auf Euer Wohl
EMR 5857	NAULAIS, Jérôme (Arr.)	Aura Lee
EMR 5880	NAULAIS, Jérôme (Arr.)	Banana Boat Song
EMR 5533	NAULAIS, Jérôme (Arr.)	Bill Bailey
EMR 15058	NAULAIS, Jérôme (Arr.)	Brass Quartets Vol. 1
EMR 15059	NAULAIS, Jérôme (Arr.)	Brass Quartets Vol. 2
EMR 15060	NAULAIS, Jérôme (Arr.)	Brass Quartets Vol. 3
EMR 15061	NAULAIS, Jérôme (Arr.)	Brass Quartets Vol. 4
EMR 15062	NAULAIS, Jérôme (Arr.)	Brass Quartets Vol. 5
EMR 15063	NAULAIS, Jérôme (Arr.)	Brass Quartets Vol. 6
EMR 15064	NAULAIS, Jérôme (Arr.)	Brass Quartets Vol. 7
EMR 15065	NAULAIS, Jérôme (Arr.)	Brass Quartets Vol. 8
EMR 15066	NAULAIS, Jérôme (Arr.)	Brass Quartets Vol. 9
EMR 15067	NAULAIS, Jérôme (Arr.)	Brass Quartets Vol. 10
EMR 15068	NAULAIS, Jérôme (Arr.)	Brass Quartets Vol. 11
EMR 15069	NAULAIS, Jérôme (Arr.)	Brass Quartets Vol. 12
EMR 15070	NAULAIS, Jérôme (Arr.)	Brass Quartets Vol. 13
EMR 15071	NAULAIS, Jérôme (Arr.)	Brass Quartets Vol. 14
EMR 15072	NAULAIS, Jérôme (Arr.)	Brass Quartets Vol. 15
EMR 15073	NAULAIS, Jérôme (Arr.)	Brass Quartets Vol. 16
EMR 15074	NAULAIS, Jérôme (Arr.)	Brass Quartets Vol. 17
EMR 15075	NAULAIS, Jérôme (Arr.)	Brass Quartets Vol. 18
EMR 15076	NAULAIS, Jérôme (Arr.)	Brass Quartets Vol. 19
EMR 15077	NAULAIS, Jérôme (Arr.)	Brass Quartets Vol. 20
EMR 15078	NAULAIS, Jérôme (Arr.)	Brass Quartets Vol. 21
EMR 15079	NAULAIS, Jérôme (Arr.)	Brass Quartets Vol. 22
EMR 15080	NAULAIS, Jérôme (Arr.)	Brass Quartets Vol. 23
EMR 5549	NAULAIS, Jérôme (Arr.)	Can-Can
EMR 5545	NAULAIS, Jérôme (Arr.)	Cheers!
EMR 5868	NAULAIS, Jérôme (Arr.)	Cia, Bella, Cia
EMR 5551	NAULAIS, Jérôme (Arr.)	Cielito Lindo
EMR 5866	NAULAIS, Jérôme (Arr.)	Deep River
EMR 5878	NAULAIS, Jérôme (Arr.)	Easy Winners
EMR 5529	NAULAIS, Jérôme (Arr.)	Glory Glory Halleluja

## 2 Trumpets, Horn, Trombone & Drums (Fortsetzung - Continued - Suite)

EMR 5526	NAULAIS, Jérôme (Arr.)	Go Down Moses
EMR 5527	NAULAIS, Jérôme (Arr.)	Home on the Range
EMR 5548	NAULAIS, Jérôme (Arr.)	Little Brown Jug
EMR 5531	NAULAIS, Jérôme (Arr.)	Means That You're Grand
EMR 5546	NAULAIS, Jérôme (Arr.)	Mexican Hat Dance
EMR 5877	NAULAIS, Jérôme (Arr.)	Mexican Hat Dance
EMR 5851	NAULAIS, Jérôme (Arr.)	Morning Has Broken
EMR 5528	NAULAIS, Jérôme (Arr.)	Oh Happy Day
EMR 5530	NAULAIS, Jérôme (Arr.)	Oh! Susanna
EMR 5865	NAULAIS, Jérôme (Arr.)	Rosamunde
EMR 5861	NAULAIS, Jérôme (Arr.)	Russian Gipsy Song
EMR 5863	NAULAIS, Jérôme (Arr.)	Scarborough Fair
EMR 5544	NAULAIS, Jérôme (Arr.)	Schneewalzer
EMR 5856	NAULAIS, Jérôme (Arr.)	Scotland The Brave
EMR 5849	NAULAIS, Jérôme (Arr.)	Shenandoah
EMR 5858	NAULAIS, Jérôme (Arr.)	St. Louis Blues
EMR 5882	NAULAIS, Jérôme (Arr.)	Swanee
EMR 5852	NAULAIS, Jérôme (Arr.)	The House Of The Rising Sun
EMR 5867	NAULAIS, Jérôme (Arr.)	Tico Tico
EMR 5874	NAULAIS, Jérôme (Arr.)	Tom Dooley
EMR 5881	NAULAIS, Jérôme (Arr.)	Wade In The Water
EMR 5862	NAULAIS, Jérôme (Arr.)	Yankee Doodle
EMR 5602	NORIS, Günter	El Toro
EMR 6385	PARSON, Ted (Arr.)	A Merry Christmas
EMR 6379	PARSON, Ted (Arr.)	Christmas Glory
EMR 6375	PARSON, Ted (Arr.)	Christmas Swing
EMR 6380	PARSON, Ted (Arr.)	Go Tell It On The Mountain
EMR 6335	PARSON, Ted (Arr.)	Holy Night
EMR 6381	PARSON, Ted (Arr.)	Joyful Christmas
EMR 6377	PARSON, Ted (Arr.)	King's Blues March
EMR 6382	PARSON, Ted (Arr.)	Kling Glöckchen
EMR 6383	PARSON, Ted (Arr.)	O Christmas Tree
EMR 6387	PARSON, Ted (Arr.)	Swingle Bells
EMR 6386	PARSON, Ted (Arr.)	What Child Is This?
EMR 5597	RICHARDS, Scott	Latin Fever
EMR 5532	ROME, Harold	South America Take It Away
EMR 5343	SARTORI, Francesco	Time To Say Goodbye
EMR 6378	SAURER, Marcel (Arr.)	Adeste Fideles
EMR 6376	SAURER, Marcel (Arr.)	Ox And Donkey Blues
EMR 6384	SAURER, Marcel (Arr.)	Silent Night
EMR 5691	SHOSTAKOVITICH, D.	Waltz No. 2
EMR 5859	STRAUSS, Johann	Emperor Waltz
EMR 5864	STRAUSS, Johann	Radetzky March
EMR 5879	STRAUSS, Johann	Rosen Aus Dem Süden
EMR 5860	STRAUSS, Johann	Tritsch-Tratsch Polka
EMR 5869	TAILOR, Norman	Inca Dance
EMR 5594	TAILOR, Norman	Sousa Medley
EMR 5603	TAILOR, Norman (Arr.)	El Choclo
EMR 5179	VANGELIS	1492 "The Conquest of Paradise"

